



La notion de «langue aisément compréhensible»

Les mesures de promotion de la santé et de prévention visent en principe l'ensemble de la population. Or il est fréquent que les couches de population socialement défavorisées ne reçoivent pas les informations correspondantes alors qu'elles en ont particulièrement besoin – c'est là un phénomène connu. Outre les personnes issues de la migration, toute une partie de la population suisse nécessite des informations aisément compréhensibles sur la santé.

En Suisse, quelque 800 000 adultes éprouvent des difficultés à lire et comprendre les informations écrites¹. D'où un intérêt croissant pour une communication sans barrières. Dans ce contexte, on rencontre de plus en plus souvent les concepts de «langue facile à lire» et «langue simplifiée», présentés ci-après. Il est proposé à titre d'alternative d'utiliser une «langue aisément compréhensible».

Langue simplifiée

Le concept de langue simplifiée vise à faciliter l'accès à l'écrit pour les personnes présentant des difficultés de lecture ou d'apprentissage, un faible niveau d'instruction ou de maigres connaissances du français. Outre l'emploi de phrases courtes, l'usage de pictogrammes ainsi que l'absence d'abréviations et de mots

étrangers caractérisent la langue simplifiée. Toutefois, cette dernière n'est pas codifiée. En Suisse, l'association *Einfache Sprache* entend promouvoir la langue simplifiée et en assurer la qualité.

Langue facile à lire

La langue facile à lire est codifiée dans l'espace germanophone, elle l'est moins dans l'espace francophone. Les règles applicables sont définies par le *Netzwerk Leichte Sprache*, qui s'est constitué en 2006. Il n'existe pas de distinction claire entre les concepts de «langue simplifiée» et de «langue facile à lire». La langue facile à lire entend simplifier davantage la langue courante et s'adresse principalement aux personnes souffrant de troubles cognitifs. En outre, elle présente des spécificités par rapport à la langue courante, notamment des phrases incomplètes et des sauts de ligne plus nombreux.

¹ Adult Literacy and Life Skills Survey (2003) (<https://www.bfs.admin.ch/bfs/fr/home/statistiques/education-science/enquetes/all.html>)



Langue aisément compréhensible

Il est recommandé aux organisations de santé de réduire autant que possible la complexité linguistique des informations qu'elles diffusent par écrit. On peut, sans grands efforts et sans se conformer à des règles strictes, rédiger des textes dans une langue plus aisément compréhensible.

La simplification préconisée ne va pas aussi loin que dans les deux autres concepts. Les recommandations données (voir encadré) se fondent sur des recherches bibliographiques ainsi que sur l'analyse de guides destinés à l'administration pour «écrire clairement». Une langue aisément compréhensible permet d'atteindre le plus grand nombre possible de personnes. Les informations sur la santé destinées à l'ensemble de la population doivent donc être rédigées en conséquence, et leur clarté doit être vérifiée. Cela n'exclut pas pour autant de recourir à la langue simplifiée ou à la langue facile à lire, dès lors que les circonstances le justifient, et il faut pouvoir le faire sans surcroît excessif de travail et de coûts.

migesplus.ch – portail pour l'égalité des chances en matière de santé

- **Check-lists et outils** sur la communication en matière de santé intégrant la diversité
- **Informations à bas seuil sur la santé** dans 70 langues
- Publication de documents d'information sur migesplus, **informations pour les organisations de santé**
- Moyens d'accès innovants aux groupes cibles difficilement accessibles via **migesMedia**
- Vérification ou révision d'informations sur la santé en vue de les adapter aux besoins des personnes issues de la migration ou de s'assurer qu'elles leur sont compréhensibles, en faisant appel directement au(x) groupe(s) cible(s) concerné(s).
- Information et conseil:
info@migesplus.ch, tél. 058 400 45 24